

Prot. 11956 del 21-06-2019



CONVENZIONE DI PARTENARIATO

TRA

L'UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER LA LOMBARDIA (ITALIA)

E

L'ACADEMIE DE LYON (FRANCIA)

Tra l'Ufficio Scolastico Regionale per la Lombardia, rappresentato dalla Dott.ssa Delia Campanelli, Direttore Generale

e

l'Académie de Lyon, rappresentata da Madame Marie-Danièle Campion, Rectrice de la région académique Auvergne-Rhône-Alpes, Rectrice de l'Académie de Lyon, Chancelière des Universités,

denominate le "parti", è convenuto quanto segue:

Preambolo

Considerata la Convenzione culturale tra Francia e Italia firmata il 4 novembre 1949;

considerato il protocollo firmato il 17 luglio 2007 tra il Ministero dell'Educazione Nazionale della Repubblica francese e il Ministero della Pubblica Istruzione della Repubblica italiana riguardante i programmi educativi, linguistici e culturali degli Istituti scolastici dei due Paesi;

considerato l'accordo raggiunto tra il governo della Repubblica francese e il governo della Repubblica italiana relativo al doppio rilascio di un diploma di Baccalauréat e del diploma dell'Esame di Stato, firmato a Roma il 24 febbraio 2009,

la presente convenzione intende definire un quadro di collaborazione tra l'Ufficio Scolastico Regionale per la Lombardia e l'Académie de Lyon, per la promozione di azioni di cooperazione educativa il cui scopo è incoraggiare l'apprendimento della lingua e della cultura del Paese partner negli istituti scolastici delle due regioni.

Articolo 1

Obiettivi generali

Tale accordo ha lo scopo di favorire lo sviluppo di programmi di cooperazione educativa tra le due parti che si impegnano a sostenere azioni in ambito educativo, linguistico e culturale in tutte le istituzioni scolastiche.

Articolo 2

Ambiti di cooperazione

Le due parti concordano di:

1. promuovere l'insegnamento della lingua e della cultura del Paese partner;
2. favorire i gemellaggi tra le istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado;
3. incoraggiare gli scambi a distanza degli alunni e degli insegnanti grazie all'uso del digitale;
4. facilitare la mobilità degli studenti, in particolare dei frequentanti le sezioni EsaBac;
5. facilitare la mobilità degli insegnanti per periodi di breve e media durata mediante i programmi Erasmus Plus;
6. facilitare e sviluppare il programma di mobilità individuale Transalp;
7. facilitare la mobilità dei Dirigenti scolastici per permettere l'osservazione di pratiche correnti o innovative;
8. favorire la formazione in mobilità degli alunni degli istituti professionali;
9. favorire lo scambio di buone pratiche sull'inclusione scolastica.

Articolo 3

Comitato di controllo

Viene costituita una commissione per il controllo periodico permanente, che fisserà le priorità e il piano di lavoro annuale, determinerà le modalità di applicazione della presente convenzione e procederà alla valutazione delle azioni intraprese.

La commissione è composta da 4 membri. Ciascun firmatario designerà due rappresentanti.

Articolo 4

Entrata in vigore e validità

La presente convenzione avrà decorrenza dalla data della firma e avrà durata triennale. Alla scadenza potrà essere rinnovata per un altro triennio, previo accordo tra le parti, da formalizzare tre mesi prima della data di scadenza.

L'accordo potrà essere risolto, in ogni momento, in forma scritta, con un preavviso di tre mesi, da una delle due parti. La risoluzione dell'accordo tuttavia non potrà pregiudicare le specifiche collaborazioni in corso.

La presente convenzione è firmata dalle due parti in due esemplari, uno in lingua francese e uno in lingua italiana.

Il Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico

Regionale per la Lombardia

Delia Campanelli

Rectrice de la région académique Auvergne-Rhône-Alpes,

Rectrice de l'académie de Lyon, Chancelière des

Universités

Madame Marie-Danièle Campion

CONVENTION DE PARTENARIAT
ENTRE
L'UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER LA LOMBARDIA (ITALIE)
ET
L'ACADEMIE DE LYON (FRANCE)

L'Ufficio Scolastico Regionale per la Lombardia, représenté par la Dott.ssa Delia Campanelli,
Directrice Générale,

Et l'académie de Lyon, représentée par Madame Marie-Danièle Campion, Rectrice de la région
académique Auvergne-Rhône-Alpes, Rectrice de l'académie de Lyon, Chancelière des Universités,

ci-après dénommées « les parties » ;

sont convenus des dispositions suivantes :

Préambule

Considérant la Convention culturelle entre la France et l'Italie, signée le 4 novembre 1949 ;

Considérant le Protocole signé le 17 juillet 2007 entre le ministre de l'éducation nationale de la
République française et le ministre de l'Instruction Publique de la République italienne sur les
dispositifs éducatifs, linguistiques et culturels des établissements scolaires des deux pays ;

Considérant l'Accord signé le 24 février 2009 entre le gouvernement de la République française et
le gouvernement de la République italienne relatif à la double délivrance du diplôme du
baccalauréat et du diplôme de l'Esame di Stato ;

La présente convention entend définir un cadre de collaboration entre l'Ufficio Scolastico
Regionale per la Lombardia et l'académie de Lyon, pour la promotion des actions de coopération
éducative dont l'objectif est d'encourager l'apprentissage de la langue et de la culture du pays
partenaire dans les établissements scolaires.

Article

Objectifs généraux

La présente convention a pour objectif de favoriser le développement de programmes de coopération éducative entre les deux parties qui s'engagent à soutenir des actions dans les domaines éducatif, linguistique et culturel dans tous les établissements scolaires.

Article 2

Domaines de coopération

Les deux parties s'accordent pour :

- 1- promouvoir l'enseignement de la langue et de la culture du pays partenaire ;
- 2- favoriser les jumelages entre les établissements scolaires de tous les types, et de tous les degrés ;
- 3- encourager les échanges à distance des élèves et des enseignants grâce à l'utilisation des nouvelles technologies ;
- 4- faciliter la mobilité des élèves, en particulier les élèves des sections ESABAC ;
- 5- faciliter et développer le programme de mobilité individuelle Transalp ;
- 6- faciliter la mobilité des enseignants pour des périodes de courte et moyenne durées grâce aux programmes Erasmus + ;
- 7- faciliter la mobilité des chefs d'établissements scolaires pour permettre l'observation de pratiques courantes et innovantes ;
- 8- favoriser, pour les élèves de lycée professionnel, des périodes de formation dans la région partenaire ;
- 9- favoriser l'échange de bonnes pratiques sur l'école inclusive.

Article 3

Commission bilatérale de suivi

Une commission de suivi est créée. Elle fixe les priorités et le plan de travail annuel, détermine les modalités d'application de la présente convention et procède à l'évaluation des actions menées.

La commission de suivi est composée de quatre membres. Chaque partie désigne deux représentants.

Article 4

Entrée en vigueur et validité

La présente convention prend effet à la date de la signature. Elle est conclue pour une durée de trois ans. Elle peut toutefois être reconduite, pour une même période de trois ans, sur l'accord préalable des parties, formalisé dans un avenant qui devra être signé 3 mois avant le terme initialement établi.

La présente convention peut être dénoncée, à tout moment, par écrit, par l'une ou l'autre des parties, sous réserve du respect d'un préavis de trois mois et de l'achèvement des échanges en cours.

Les deux parties étant d'accord, cette convention est signée en deux exemplaires, en langue française et en langue italienne.

Rectrice de la région académique Auvergne-Rhône-Alpes,

Rectrice de l'académie de Lyon, Chancelière des

Universités

Madame Marie-Danièle Champion

Il Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico

Regionale per la Lombardia

Delia Campanelli